

22-692

科學技術用語 통일

政府에서는 이번에 科學技術用語의 制定과 이의 普及 및 淨化 方案을 作成 이를 推進키로 했다.

現在 學校, 研究機關, 學界, 產業界 또는 社會一般에서 使用하고 있는 科學技術用語는 秩序없이 여러갈래로 쓰여지고 있었는데 關係 各部處 또는 一部 學界에서도 必要에 따라 外來語를 번역하거나 새로운 用語를 制定하고 있어 統一성이 없고 오히려 混亂을 助長하고 있는 實情이었으므로 關係 各部處의 意見を 들어 全 科學技術部門을 網羅한 廣範圍한 科學技術 用語의 統一性있는 整備와 用語를 制定하여 이를 使用케 하므로서 科學技術 發展에 寄與하고 國語의 淨化를 期하기로 하였는데 그 主要內容은 大略 다음과 같다.

첫째 : 科學技術處 主管下에 韓國科學技術團體總聯合會(科總)가 傘下 學會(119個)를 動員하여 3年次計劃으로 科學技術用語集을 制定 補完한다(70個分野: 約 481,000單語)

둘째 : 科總에다 常設「科學技術用語制定審議委員會」를 設置하여 用語의 制定, 補完, 監修, 機能을 繼續 附與하되 用語制定은 文敎部와 科學技術處의 承認을 받게 한다.

셋째 : 同 審議委員會는 3年次 計劃期間의 用語制定, 補完 事業이 完了된 後에도 繼續存續하여 모든 科學技術用語의 制定 補完 및 監修, 機能을 遂行토록 한다.

넷째 : 制定, 補完된 科學技術用語의 普及과 國語의 淨化를 爲해 關係 部處는 必要한 措置를 取한다.

長期로 施行될 이 計劃은 科學技術處가 文敎部와 協同하여 科學技術用語集을 3年次 計劃으로 制定 補完한다.

- 1972年度 基礎科學部門(7 個分野 約 50,000單語)
- 1973年度 工學部門 (15 個分野 約 105,000單語)
- // 醫學部門 (20 個分野 約 140,000單語)
- // 漢醫學部門 (4 個分野 約 28,000單語)
- 1974年度 農學, 水產學, 家庭學, 遞信, 藥學部門 (24 個分野 約 168,000單語)

合計 481,000單語

制定, 補完된 科學技術用語集을 널리 普及시켜 活用하기 爲해

첫째 : 文敎部는 大學에 있어서의 講義, 研究發表, 學位論文 등에 標準用語를 使用토록 하며 各級學校, 敎科書와 編修資料는 이를 반드시 使用케 한다.

둘째 : 文公部는 新聞, 雜誌等 各種 出版物들에게 制定된 標準用語를 使用토록 하며 「라디오」 T.V 等 「에스콰」을 통해 標準用語 使用의 弘報活動을 展開한다.

셋째 : 商工部는 鑛工業品에 關한 技術用語를 標準用語로 統

一하여 韓國工業規格用語를 普及, 活用하고 傘下 各級 研究所 및 團體의 刊行物 特許, 公報等에서도 標準用語를 使用하도록 한다.

넷째 : 建設部는 大韓建設協會에서 發刊한 「建設用語事典」을 標準用語로 統一適用토록 하고 各種 建設用語使用에 이를 活用토록 한다.

다섯째 : 農林部는 農村振興廳, 水產廳, 山林廳 等 農水產業의 專門的인 技術用語를 標準用語에 依하여 普及活用한다.

여섯째 : 保社部는 國立保健院, 國公立醫療機關 및 醫藥界 協會等의 各種 出版物 및 職業訓練 敎材에 標準用語를 使用토록 措置한다.

일곱째 : 遞信部에서는 現在 推進하고 있는 遞信用語 改正作業을 標準用語 制定事業과 關聯하여 推進하고 改正된 遞信用語는 傘下機關의 모든 業務, 刊行物等에 普及 活用토록 한다.

여덟째 : 科學技術處에서는 傘下 各級 研究所 및 科學技術情報센터의 科學技術 活動과 研究開發 用役報告書 및 學會의 學術發表會에 提出되는 모든 刊行物에 標準用語를 使用토록 한다
其他 關係部處는 自體 및 有關團體의 모든 刊行物에 標準用語를 使用토록 積極 措置한다.

한편 短期計劃으로는

科學技術用語의 한글化 作業을 年次事業으로 繼續함과 아울러 日常生活에 자주 通用되고 있는 특히 土建業 分野와 機械, 電氣分野 등에서 日本語를 主로한 外來語를 至急히 우리말로 바꾸어 이를 淨化, 普及하게 하기爲하여 우선 今年度에 生活技術用語集을 發刊한다.

生活技術用語集 發刊計劃은 다음과 같다.

- ① 事業主管: 科學技術處
- ② 事業遂行: 韓國科學技術團體總聯合會
- ③ 事業規模: 生活技術用語 約 5,000單語
- ④ 發行部數 및 配布: 3,000部(圖書館, 公共機關, 學校, 出版界 其他)

普及活用に 따른 關係部處의 協助 內容을 볼것 같으면

① 內務部에서는 새마을運動의 一環으로 生活技術用語의 「움은말 쓰기 운동」을 積極的으로 展開하고

② 文公部는 新聞, 雜誌等 出版物等에 制定된 標準用語를 使用토록 措置하고 制定된 標準用語를 使用토록 措置하고 「라디오」 TV 等 「에스콰」을 통해 標準用語 使用의 弘報活動을 展開하고

③ 其他 關係部處에서는 長期計劃으로 推進하는 科學技術用語의 普及 施行方案에 準하여 生活技術用語를 淨化한다.

揭示板

새마을 技術敎本 編纂

지난 5월 31日 土木學會會議室에서 開催한 第1次 衛生工學委員會에서는 衛生우물, 共同沐浴場, 下水口 改修等 새마을 技術敎本 編纂에 對해 討議 했는데 이날 會議에는 丁奎榮(서울市建設局 下水課長), 張學淳(南陽技術開發公社長), 鄭世永(서울市水道局 給水課長), 金東玟(高大, 友石技術初級大學 衛生科 敎授), 劉鳳煥(서울市建設局 下水課 技佐), 尹仁秀(三洋淨水 技師)委員과 本聯合會側에서 朴勝燁 事務總長, 李載股 企劃管理部長이 參席했다.

새마을 技術指導敎本 發刊

本聯合會에서는 科學技術處의 要請을 받아 새마을 技術指導敎本을 發刊했는데 이 敎本에 收錄된 內容은 大略 다음과 같다.

- ① 共同沐浴湯
- ② 衛生우물
- ③ 부엌改良
- ④ 便所改良
- ⑤ 畜舍改良(牛舍, 鷄舍, 豚舍)
- ⑥ 共同빨래터
- ⑦ 下水口改修
- ⑧ 새마을 나무심기
- ⑨ 農耕地整理法

研究能力調査 事業 協助要望

科學技術調査「센터」에서 第1次事業으로 現在 進行中에 있는 「우리 나라 研究機關의 研究能力調査」에는 많은 機關에서 積極的으로 協助해 주시어 謝意를 表明하는 바이나 一部機關에서는 아직까지 調査表를 보내주시지 않아 事業을 推進하는데 많은 隘路를 겪고 있어, 다음 機關에서는 早速히 調査表를 本聯合會 附設 科學技術調査「센터」로 보내주시기 바랍니다.

未提出 機關名

(1972. 6. 11 現在)

- 원자력청 방사선의학연구소
- 중앙관상대
- 국립지질조사소
- 국립과학수사연구소
- 중앙전매기술연구소
- 국세청기술연구소
- 농산물검사소시험소
- 국립부산물사검사소
- 농업경영연구소
- 농공이용연구소
- 농촌진흥청식물환경연구소
- 농촌진흥청작물시험장
- 농촌진흥청호남작물시험장
- 농촌진흥청영남작물시험장
- 농촌진흥청원예시험장
- 농촌진흥청잠업시험장
- 농촌진흥청축산시험장
- 농촌진흥청가축위생연구소
- 농촌진흥청고령지시험장
- 농촌진흥청계주시험장
- 산림청임목육종연구소
- 산림청임업시험장
- 수산청국립수산진흥원
- 국립공업연구소
- 국립건설연구소
- 국립보건의료연구원
- 전기통신연구소
- 전과연구소
- 충남대학교
- 전북대학교
- 경북대학교
- 한국항공대학
- 진주농과대학
- 경희대학교
- 단국대학교
- 동국대학교
- 동덕여자대학
- 서강대학교
- 성균관대학교

- 숙명여자대학교
- 영남대학교
- 이화여자대학교
- 인하공과대학
- 중앙대학교
- 한양대학교
- 홍익대학
- 한국항공대학
- 서울대학교
- 서울농업대학
- 덕성여자대학
- 연세대학교
- 명지대학
- 고려대학교
- 카톨릭대학
- 건국대학교
- 광운전자공과대학
- 승전대학교

科總會費未納會 員名單

科總會務部에서 알리는 말씀입니다

다음 會員께서는 未納된 會費를 早速히 完納하여 주시기 바랍니다.

(1972. 6. 11 現在)

學 會 名	1970年度	1971年度	合 計
韓國農化學會	24,000	12,000	36,000
大韓癩學會	10,000	16,000	26,000
大韓麻酔科學會	15,000	8,000	23,500
大韓放射線醫學會	10,000	16,000	26,000
大韓泌尿器科學會	8,000	8,000	16,000
大韓產婦人科學會	33,000	24,000	57,000
大韓循環器學會	10,000	16,000	26,000
大韓神經外科學會	5,000	8,000	13,000
大韓神經精神醫學會	16,000	16,000	32,000
大韓眼科學會	28,000	16,000	44,000
大韓外科學會	62,000	32,000	94,000
大韓醫師學會	8,000	8,000	16,000
大韓皮膚科學會	22,000		22,000
大韓核醫學會	31,000	16,000	47,000
大韓化學療法學會	10,000	16,000	26,000
大韓國土計劃學會	15,000		15,000
大韓農林水產協會	16,000	16,000	32,000
大韓發明協會	10,000	16,000	26,000
大韓水產技術協會	22,000	16,000	38,000
大韓電氣協會	10,000		10,000
大韓測量協會	31,000	16,000	47,000
韓國綜合技術公社	28,000	16,000	44,000
韓國鑄物技術協會	22,000	16,000	38,000
韓美技術協會	31,000	16,000	47,000
自然科學協會	22,000	16,000	38,000
大韓衛生工學會	22,000	16,000	38,000
韓國應用動物學會		8,000	8,000
大韓機械學會		16,000	16,000
大韓電氣學會		10,000	10,000
大韓電子工學會		24,000	24,000
漢國化學工學會		32,000	32,000
大韓小兒科學會		24,000	24,000
韓國電子顯微鏡學會		8,000	8,000
韓國植物分類學會		8,000	8,000
大韓化粧品工業協會		16,000	16,000
大韓癌研究學會		8,000	8,000
大韓地理學聯合會		16,000	16,000
合 計	521,500	526,000	1,047,500